

CAPPELLA PAPAIE

SOLENNITÀ
DELLA CATTEDRA
DI SAN PIETRO APOSTOLO

SANTA MESSA
CELEBRATA DAL SANTO PADRE
BENEDETTO XVI

BASILICA VATICANA, 19 FEBBRAIO 2012

Santa Messa con i nuovi Cardinali

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

You are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificerò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

The Lord established for him a covenant of peace, and made him a prince, that he might have the dignity of priesthood for eternity.

Il Signore ha stabilito con lui un'alleanza di pace; lo ha fatto principe del suo popolo e lo ha costituito suo sacerdote per sempre.

RITUS INITIALES

TU ES PETRUS

La schola:

Mt 16, 18-19

Tu es Petrus, et super hanc petram
ædificabo Ecclesiam meam,
et portæ inferi non prævalebunt adversus eam,
et tibi dabo claves regni cælorum.

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Cf. Sir 45, 30

I



Sta- tu- it e- i Do- mi- nus te- stamen-
tum pa- cis, et prin- cipem fe- cit e- um, ut sit illi
sa- cerdo- ti- i digni- tas in æ- ter- num.

O Lord, remember David and all the many hardships he endured.

Ricòrdati, Signore, di Davide, di tutte le sue fatiche.

The oath he swore to the Lord, his vow to the Strong One of Jacob.

Quando giurò al Signore, al Potente di Giacobbe fece voto.

Your priests shall be clothed with holiness; your faithful shall ring out their joy.

I tuoi sacerdoti si rivestano di giustizia ed esultino i tuoi fedeli.

For the sake of David your servant do not reject your anointed.

Per amore di Davide, tuo servo, non respingere il volto del tuo consacrato.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

La schola:

Ps 131, 1-2. 9-10

1. Memento, Domine, David, et omnis mansuetudinis eius. *R.*

2. Sicut iuravit Domino; votum vovit Deo Iacob. *R.*

3. Sacerdotes tui induantur iustitiam, et sancti tui exsultent. *R.*

4. Propter David servum tuum non avertas faciem christi tui. *R.*

Il primo dei nuovi Cardinali, a nome di tutti, rivolge al Santo Padre un indirizzo di omaggio e gratitudine.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Y. Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Penitential Act

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Atto penitenziale

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Actus pœnitentialis

Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

℟. Amen.

Kyrie
(De Angelis)

La schola:

Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Ky- ri- e, e- le- i- son.

La schola:

Christe, eleison.

L'assemblea:



Christe, e- le- i- son.

La schola:

Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Ky- ri- e, e- le- i- son.

Gloria
(De Angelis)

Il Santo Padre:

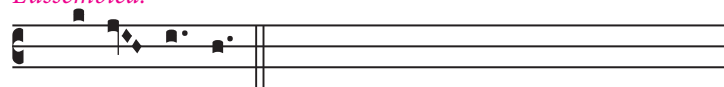


Glo-ri- a in excel-sis De- o

La schola:

et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

L'assemblea:

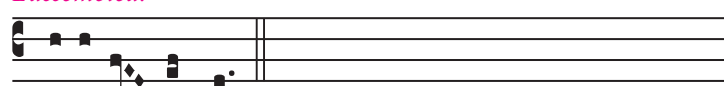


Lauda- mus te,

La schola:

benedicimus te,

L'assemblea:



ado-ra- mus te,

La schola:

glorificamus te,

L'assemblea:



gra- ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am tu- am,

La schola:

Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.

L'assemblea:



Domi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Iesu Christe,

La schola:

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

L'assemblea:



qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re no-bis;

La schola:

qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

L'assemblea:

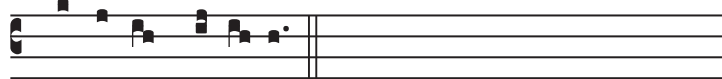


Qui sedes ad dex-te-ram Patris, mi-se-re-re no-bis.

La schola:

Quoniam tu solus Sanctus,

L'assemblea:

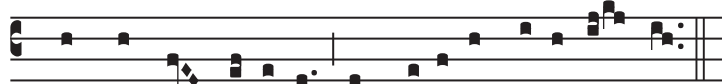


tu so-lus Domi-nus,

La schola:

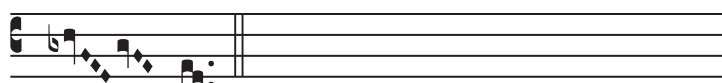
tu solus Altissimus, Iesu Christe,

L'assemblea:



cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i Pa-tris.

La schola e l'assemblea:



A-men.

Collect

Let us pray.

Grant, we pray, almighty God, that no tempests may disturb us, for you have set us fast on the rock of the Apostle Peter's confession of faith.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

Concedi, Dio onnipotente, che tra gli sconvolgimenti del mondo non si turbi la tua Chiesa, che hai fondato sulla roccia con la professione di fede dell'apostolo Pietro.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut nullis nos permittas perturbationibus concuti, quos in apostolicæ confessionis petra solidasti. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.



THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

*As a shepherd keeps all his flock in view,
so shall I keep my sheep in view.*

Prima lettura

*Come un pastore
passa in rassegna il suo gregge
così io passerò in rassegna le mie pecore.*

Dal libro del profeta Ezechièle

Così dice il Signore Dio:

Ecco, io stesso cercherò le mie pecore e le passerò in rassegna. Come un pastore passa in rassegna il suo gregge quando si trova in mezzo alle sue pecore che erano state disperse, così io passerò in rassegna le mie pecore e le radunerò da tutti i luoghi dove erano disperse nei giorni nuvolosi e di caligine.

Le farò uscire dai popoli e le radunerò da tutte le regioni. Le ricondurrò nella loro terra e le farò pascolare sui monti d'Israele, nelle valli e in tutti i luoghi abitati della regione.

Le condurrò in ottime pasture e il loro pascolo sarà sui monti alti d'Israele; là si adageranno su fertili pascoli e pasceranno in abbondanza sui monti d'Israele. Io stesso condurrò le mie pecore al pascolo e io le farò riposare. Oracolo del Signore Dio.

Andrò in cerca della pecora perduta e ricondurrò all'ovile quella smarrita, fascereò quella ferita e curerò quella malata, avrò cura della grassa e della forte; le pascereò con giustizia.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

Sicut visitat pastor gregem suum, sic visitabo oves meas.

A reading from the prophet Ezekiel

34, 11-16

The Lord says this: I am going to look after my flock myself and keep all of it in view. As a shepherd keeps all his flock in view when he stands up in the middle of his scattered sheep, so shall I keep my sheep in view. I shall rescue them from wherever they have been scattered during the mist and darkness.

I shall bring them out of the countries where they are; I shall gather them together from foreign countries and bring them back to their own land. I shall pasture them on the mountains of Israel, in the ravines and in every inhabited place in the land.

I shall feed them in good pasturage; the high mountains of Israel will be their grazing ground. There they will rest in good grazing ground; they will browse in rich pastures on the mountains of Israel. I myself will pasture my sheep, I myself will show them where to rest – it is the Lord who speaks.

I shall look for the lost one, bring back the stray, bandage the wounded and make the weak strong. I shall watch over the fat and healthy. I shall be a true shepherd to them.



Verbum Domi- ni. R. De- o gra- ti- as.

Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.

Il Signore è il mio pastore: non manco di nulla.

Fresh and green are the pastures where he gives me repose. Near restful waters he leads me, to revive my drooping spirit. He guides me along the right path; he is true to his name.

If I should walk in the valley of darkness no evil would I fear. You are there with your crook and your staff; with these you give me comfort.

You have prepared a banquet for me in the sight of my foes. My head you have anointed with oil; my cup is overflowing.

Surely goodness and kindness shall follow me all the days of my life. In the Lord's own house shall I dwell for ever and ever.

Psalmus responsorius

Ps 22

Il salmista:

R. Do - mi - nus pa - scit me, et
 ni - hil mi - hi de - e - rit.

L'assemblea ripete: Dominus pascit me, et nihil mihi deerit.

1. Su pascoli erbosi mi fa riposare,
ad acque tranquille mi conduce.
Rinfranca l'anima mia,
mi guida per il giusto cammino
a motivo del suo nome. *R.*
2. Anche se vado per una valle oscura,
non temo alcun male, perché tu sei con me.
Il tuo bastone e il tuo vincastro
mi danno sicurezza. *R.*
3. Davanti a me tu prepari una mensa
sotto gli occhi dei miei nemici.
Unghi di olio il mio capo;
il mio calice trabocca. *R.*
4. Sì, bontà e fedeltà mi saranno compagne
tutti i giorni della mia vita,
abiterò ancora nella casa del Signore
per lunghi giorni. *R.*

Second reading

I am an elder myself and a witness to the sufferings of Christ.

A reading from the first letter of Saint Peter

I have something to tell your elders: I am an elder myself, and a witness to the sufferings of Christ, and with you I have a share in the glory that is to be revealed. Be the shepherds of the flock of God that is entrusted to you: watch over it, not simply as a duty but gladly, because God wants it; not for sordid money, but because you are eager to do it. Never be a dictator over any group that is put in your charge, but be an example that the whole flock can follow. When the chief shepherd appears, you will be given the crown of unfading glory.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Gospel Acclamation

You are Peter, and on this rock I will build my church. And the gates of the underworld can never hold out against it.

Seconda lettura

Compi la tua opera di annunciatore del Vangelo, adempi il tuo ministero.

Dalla prima lettera di san Pietro apostolo

Carissimi, esorto gli anziani che sono tra voi, quale anziano come loro, testimone delle sofferenze di Cristo e partecipe della gloria che deve manifestarsi: pascete il gregge di Dio che vi è affidato, sorvegliandolo non perché costretti ma volentieri, come piace a Dio, non per vergognoso interesse, ma con animo generoso, non come padroni delle persone a voi affidate, ma facendovi modelli del gregge. E quando apparirà il Pastore supremo, riceverete la corona della gloria che non appassisce.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Canto al Vangelo

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa.

Lectio secunda

Consenior et testis Christi passionum.

Lectura de la primera carta del apóstol san Pedro

5, 1-4

Queridos hermanos:

A los presbíteros en esa comunidad, yo, presbítero como ellos, testigo de los sufrimientos de Cristo y partecipe de la gloria que va a manifestarse, os exhorto:

Sed pastores del rebaño de Dios que tenéis a vuestro cargo, gobernándolo no a la fuerza, sino de buena gana, como Dios quiere; no por sórdida ganancia, sino con generosidad; no como déspotas sobre la heredad de Dios, sino convirtiéndoos en modelos del rebaño.

Y cuando aparezca el supremo Pastor, recibiréis la corona de gloria que no se marchita.



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Mt 16, 18

Tu es Petrus, et super hanc petram
ædificabo Ecclesiam meam,
et portæ inferi non prævalebunt adversus eam.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*You are Peter, and I will give you
the keys of the kingdom of heaven.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel accord-
ing to Matthew.

Glory to you, O Lord.

When Jesus came to the region of Caesarea Philippi he put this question to his disciples, "Who do people say the Son of Man is?" And they said, "Some say he is John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets." "But you," he said, "who do you say I am?" Then Simon Peter spoke up, "You are the Christ", he said, "the Son of the living God." Jesus replied, "Simon son of Jonah, you are a happy man! Because it was not flesh and blood that revealed this to you but my Father in heaven. So I now say to you: You are Peter and on this rock I will build my Church. And the gates of the underworld can never hold out against it. I will give you the keys of the kingdom of heaven: whatever you bind on earth shall be considered bound in heaven; whatever you loose on earth shall be considered loosed in heaven."

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Vangelo

*Tu sei Pietro, e a te darò
le chiavi del regno dei cieli.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Matteo.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, Gesù, giunto nella regione di Cesarèa di Filippo, domandò ai suoi discepoli: «La gente, chi dice che sia il Figlio dell'uomo?». Risposero: «Alcuni dicono Giovanni il Battista, altri Elia, altri Geremia o qualcuno dei profeti».

Disse loro: «Ma voi, chi dite che io sia?». Rispose Simon Pietro: «Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivente».

E Gesù gli disse: «Beato sei tu, Simone, figlio di Giona, perché né carne né sangue te lo hanno rivelato, ma il Padre mio che è nei cieli. E io a te dico: tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli: tutto ciò che legherai sulla terra sarà legato nei cieli, e tutto ciò che scioglierai sulla terra sarà sciolto nei cieli».

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Omelia

Evangelium

Tu es Petrus et tibi dabo claves regni caelorum.

℣. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum. 16, 13-19

℞. Gloria tibi, Domine.

In illo tempore:

Venit Iesus in partes Cæsareæ Philippi et interrogabat discipulos suos dicens: «Quem dicunt homines esse Filium hominis?».

At illi dixerunt: «Alii Ioannem Baptistam, alii autem Eliam, alii vero Ieremiam, aut unum ex prophetis».

Dicit illis: «Vos autem quem me esse dicitis?».

Respondens Simon Petrus dixit: «Tu es Christus, Filius Dei vivi».

Respondens autem Iesus dixit ei: «Beatus es, Simon Bariona, quia caro et sanguis non revelavit tibi sed Pater meus, qui in cælis est. Et ego dico tibi: Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam; et portæ inferi non prævalebunt adversum eam. Tibi dabo claves regni cælorum; et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum in cælis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum in cælis».



Verbum Domi- ni. ℞. Laus ti- bi, Christe.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso
l'assemblea.*

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il Santo Padre:

La schola:

V



Credo in unum De- um, Patrem omni-po-ten-



tem, facto-rem cæ-li et terræ, vi- si- bi- li- um omni-

L'assemblea:



um et invi- si- bi- li- um. Et in unum Dominum Ie-

La schola:



sum Christum, Fi- li- um De- i Uni-ge-ni-tum, et ex Pa-

L'assemblea:

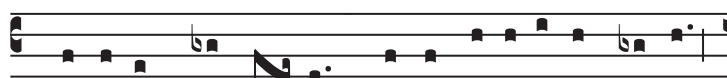


tre na- ta- ante omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o,



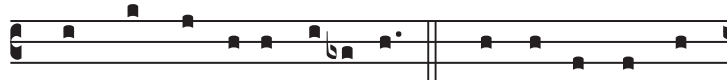
lumen de lumi- ne, De- um ve- rum de De- o ve- ro,

La schola:

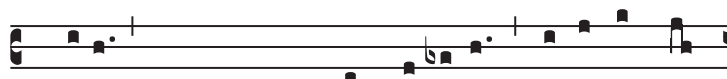


ge- ni- tum, non fac- tum, consubstanti- a- lem Pa- tri:

L'assemblea:

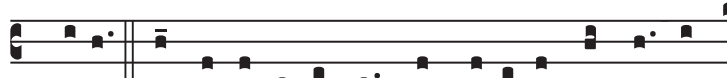


per quem omni- a facta sunt. Qui prop- ter nos ho-



mines et propter nostram sa- lu- tem descendit de

La schola:




cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu Sancto ex

L'assemblea:

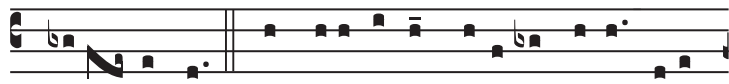


Ma- ri- a Virgine, et homo factus est. Cru- ci- fi- xus



e-ti am pro nobis sub Ponti o Pi-la-to; passus et

La schola:



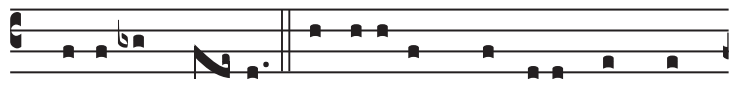
sepul-tus est, et resurre-xit terti a di-e, secun-

L'assemblea:



dum Scriptu-ras, et ascendit in cæ-lum, sedet ad

La schola:



dexte-ram Pa-tris. Et i-te-rum ven-turus est cum



glo-ri-a, iudi-ca-re vi-vos et mor-tu-os, cu-ius regni

L'assemblea:

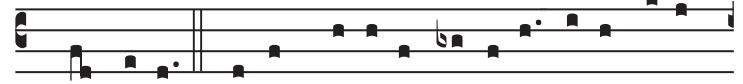


non e-rit fi-nis. Et in Spi-ri-tum Sanctum, Domi-




num et vi-vi-fi-cantem: qui ex Patre Fi-li-oque

La schola:




pro-ce-dit. Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-




ra-tur et conglo-ri-fi-ca-tur: qui locu-tus est per pro-

L'assemblea:



phe-tas. Et unam, sanctam, catho-li-cam et aposto-li-

La schola:



cam Eccle-si-am. Confi-te-or unum ba-ptisma in

L'assemblea:



remissi-onem pecca-to-rum. Et exspecto resurrecti-

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Dearest Brothers, in the glorious memory of the Apostle Peter we call upon the Lord, that He may deepen our faith.

Lord, in your mercy.

Invochiamo il Signore.

Hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

La schola:



onem mortu- orum, et vi- tam ventu-ri sæ-cu- li.

La schola e l'assemblea:



A- men.

**Oratio universalis
seu oratio fidelium**

Il Santo Padre:

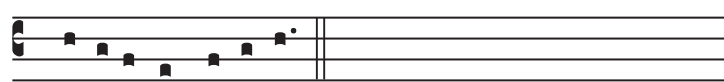
Fratelli carissimi,
nella gloriosa memoria dell'apostolo Pietro
invochiamo il Signore, perché accresca la nostra fede.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Let us pray for the holy Church of God.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

Through the intercession of the Apostle Peter, that she may persevere in the teachings of the Apostles, in the breaking of the bread, in prayer and in fraternal union.

Per l'intercessione dell'apostolo Pietro, sia perseverante nell'insegnamento degli Apostoli, nella frazione del pane, nelle preghiere e nell'unione fraterna.

Lord, in your mercy.
Hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for our Pope Benedict and for the Cardinals.

Preghiamo per il nostro Papa Benedetto e per i Cardinali.

Through the intercession of the Apostle Peter, that their ministry may be animated by the Holy Spirit and bear the fruits of peace for the Church and for the entire world.

Per l'intercessione dell'apostolo Pietro, il loro ministero sia animato dallo Spirito Santo e porti frutti di pace per la Chiesa e per il mondo intero.

Lord, in your mercy.
Hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for those persecuted for their faith.

Preghiamo per i perseguitati a causa della fede.

Through the intercession of the Apostle Peter, may they be courageous witnesses of their faith and reach a stronger and more joyous bond with Christ the Lord.

Per l'intercessione dell'apostolo Pietro, siano testimoni coraggiosi della fede e giungano a una più salda e gioiosa adesione a Cristo Signore.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

tedesco

Dass sie auf die Fürsprache des Apostels Petrus hin fest stehe in der Lehre der Apostel, im Brechen des Brotes, im Gebet, und in der geschwisterlichen Einheit.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

2. Oremus pro Pontifice nostro Benedicto et pro Cardinalibus.

Preghiera in silenzio.

hindi (India)

हम प्रार्थना करें कि प्रेरित संत पेद्रुस की मध्यस्थता से, संत पापा और कार्डिनलों की प्रेरिताई, पवित्र आत्मा से अनुप्राणित हो तथा कलीसिया और सम्पूर्ण विश्व के लिये, शांति के फल उत्पन्न करे।

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

3. Oremus pro iis qui propter fidem persecutiones patiuntur.

Preghiera in silenzio.

francese

Que par l'intercession de l'apôtre Pierre, ils soient de courageux témoins de la foi et parviennent à une plus ferme et joyeuse adhésion au Christ Seigneur.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for the poor and suffering of the Earth.

Preghiamo per i poveri e i sofferenti della terra.

Through the intercession of the Apostle Peter, may they experience, through the care of their pastors and of all the ministers of the Church, the comfort of the paternity of God.

Per l'intercessione dell'apostolo Pietro, sperimentino, nella sollecitudine dei Pastori e di tutti i ministri della Chiesa, il conforto della paternità di Dio.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the family of God gathered here today.

Preghiamo per la famiglia di Dio oggi qui convocata.

Through the intercession of the Apostle Peter, may all the members of the people of God be dedicated to the missionary proclamation of the Gospel and to the witness of charity.

Per l'intercessione dell'apostolo Pietro, tutti i membri del popolo di Dio siano impegnati nell'annuncio missionario del Vangelo e nella testimonianza della carità.

Lord, in your mercy.
Hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

O Father of glory, who revealed to the Apostle Peter the mystery of Christ your Son, illuminate our minds, that we may recognize Him whom you have sent and receive the blessing of those who believe in your words and put them into practice.

Through Christ our Lord.

Il Diacono:

4. Oremus pro pauperibus ac pro ægrotis in terrarum orbe.

Preghiera in silenzio.

cinese

藉著伯多祿宗徒的代禱，祈願世界上貧窮及受苦的人，在教會的主教和司鐸們的關懷中體驗 到天主慈父的安慰。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

5. Oremus pro familia Domini hodie hic congregata.

Preghiera in silenzio.

portoghese

Pela intercessão do Apóstolo Pedro, que todos os membros do povo de Deus se comprometam no anúncio missionário do Evangelho e no testemunho da caridade.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

O Padre della gloria,
che hai rivelato all'apostolo Pietro
il mistero del Cristo tuo Figlio,
illumina le nostre menti,
perché sappiamo riconoscere colui che hai mandato
e ricevere la beatitudine di chi crede
e mette in pratica la tua parola.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.



Offertory Chant

Their span extends through all the earth, their words to the utmost bounds of the world.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Accept with favor, O Lord, we pray, the prayers and offerings of your Church, that, with Saint Peter as her shepherd, she may come to an eternal inheritance, for it is through his teaching that she holds the faith in its integrity. Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Per tutta la terra si diffonde il loro annuncio e ai confini del mondo il loro messaggio.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Accogli, Signore, le offerte della tua Chiesa, e fa' che riconosca nell'apostolo Pietro il maestro che ne conserva integra la fede e il pastore che la guida all'eredità eterna.

Per Cristo nostro Signore.

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

IN OMNEM TERRAM

La schola:

In omnem terram exivit sonus eorum:
et in fines orbis terræ verba eorum.

Ps 18, 5

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Santo Padre:

Ecclesiæ tuæ, quæsumus, Domine,
preces et hostias benignus admitte,
ut, beato Petro pastore,
ad æternam perveniat hereditatem,
quo docente fidei tenet integritatem.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE EUCHARISTIC PRAYER

PREGHIERA EUCHARISTICA

Preface

Prefazio

*The Apostles, shepherds of God's people**Gli Apostoli, pastori del popolo di Dio*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente giusto renderti grazie, è bello cantare la tua gloria, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo nostro Signore.

PREX EUCHARISTICA

Præfatio

*De Apostolis pastoribus populi Dei**Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.



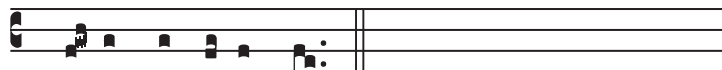
R. Et cum spi-ri-tu tu-o.

V. Sursum corda.



R. Ha-be-mus ad Do-mi-num.

V. Gratias agamus Domino Deo nostro.



R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare,
nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

For you, eternal Shepherd, do not desert your flock, but through the blessed Apostles watch over it and protect it always, so that it may be governed by those you have appointed shepherds to lead it in the name of your Son.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Pastore eterno, tu non abbandoni il tuo gregge, ma lo custodisci e proteggi sempre per mezzo dei tuoi santi Apostoli, e lo conduci attraverso i tempi, sotto la guida di coloro che tu stesso hai eletto vicari del tuo Figlio e hai costituito pastori.

Per questo dono della tua benevolenza, insieme agli angeli e ai santi, con voce unanime cantiamo l'inno della tua lode:

Qui gregem tuum, Pastor æterne, non deseris, sed per beatos Apostolos continua protectione custodis, ut iisdem rectoribus gubernetur, quos Filii tui vicarios eidem contulisti præesse pastores.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus (De Angelis)

La schola:

L'assemblea:

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do- mi- nus
De- us Sa- ba- oth.

La schola:

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

L'assemblea:

Ho-sanna in excel- sis.

Eucharistic Prayer I
or the Roman Canon

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.


Preghiera eucaristica I
o Canone Romano

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e immacolato sacrificio. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace e la protegga, la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra, con me indegno tuo servo, che hai posto a capo della tua Chiesa, e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli Apostoli.

La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:



Ho- san- na in excel- sis.

Prex Eucharistica I
seu Canon romanus

Il Santo Padre:

Te igitur, clementissime Pater,
per Iesum Christum, Filium tuum,
Dominum nostrum,
supplices rogamus ac petimus,
uti accepta habeas
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,
hæc sancta sacrificia illibata,
in primis, quæ tibi offerimus
pro Ecclesia tua sancta catholica:
quam pacificare, custodire, adunare
et regere digneris toto orbe terrarum:
una cum me indigno famulo tuo,
quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti,
et omnibus orthodoxis atque catholicæ
et apostolicæ fidei cultoribus.

Remember, Lord, your servants **N.** and **N.** and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

In communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Ricòrdati, Signore, dei tuoi fedeli **N.** e **N.** Ricòrdati di tutti i presenti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

In comunione con tutta la Chiesa, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i santi; per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Un Concelebrante:

Memento, Domine,
famulorum famularumque tuarum **N.** et **N.**
et omnium circumstantium,
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,
pro quibus tibi offerimus:
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque omnibus:
pro redemptione animarum suarum,
pro spe salutis et incolumitatis suæ:
tibi que reddunt vota sua
æterno Deo, vivo et vero.

Un altro Concelebrante:

Communicantes,
et memoriam venerantes,
in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ,
Genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi:
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,
Petri et Pauli, Andreae,
Iacobi, Ioannis,
Thomæ, Iacobi, Philippi,
Bartholomæi, Matthæi,
Simonis et Thaddæi:
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani,
Laurentii, Chrysogoni,
Ioannis et Pauli,
Cosmæ et Damiani
et omnium Sanctorum tuorum;
quorum meritis precibusque concedas,
ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Accetta con benevolenza, o Signore, l'offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accoglici nel gregge degli eletti.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Il Santo Padre:

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Domine, ut placatus accipias: diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi et in electorum tuorum iubeas grege numerari.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese questo glorioso calice nelle sue mani sante e venerabili, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

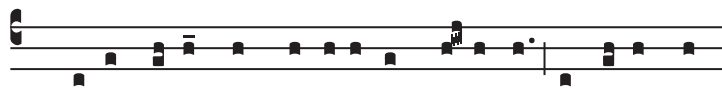
Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.
HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:



Mortem tu- am an- nunti- amus, Domi- ne, et tu- am re-



surrecti- onem confi-temur, do- nec veni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi ministri e il tuo popolo santo celebriamo il memoriale della beata passione, della risurrezione dai morti e della gloriosa ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio e nostro Signore; e offriamo alla tua maestà divina, tra i doni che ci hai dato, la vittima pura, santa e immacolata, pane santo della vita eterna e calice dell'eterna salvezza.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo sereno e benigno, come hai voluto accettare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio di Abramo, nostro padre nella fede, e l'oblazione pura e santa di Melchisedech, tuo sommo sacerdote.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Unde et memores, Domine,
nos servi tui,
sed et plebs tua sancta,
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,
tam beatæ passionis,
necnon et ab inferis resurrectionis,
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:
offerimus præclaræ maiestati tuæ
de tuis donis ac datis
hostiam puram,
hostiam sanctam,
hostiam immaculatam,
Panem sanctum vitæ æternæ
et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu
respicere digneris:
et accepta habere,
sicuti accepta habere dignatus es
munera pueri tui iusti Abel,
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus:
iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui
in sublime altare tuum,
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;
ut, quotquot ex hac altaris participatione
sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus,
omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Remember also, Lord, your servants **N.** and **N.**, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli **N.** et **N.**, che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i santi: ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Per Cristo nostro Signore tu, o Dio, crei e santifici sempre, fai vivere, benedici e doni al mondo ogni bene.

Un Concelebrante:

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum **N.** et **N.**, qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur.

Un altro Concelebrante:

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Ioanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.


Il Santo Padre:

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis, et præstas nobis.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità del-
lo Spirito Santo ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.

Il Santo Padre e i Concelebranti:



Per ip-sum, et cum ip-so, et in ip-so, est ti- bi
De- o Pa- tri omni- po- tenti, in u- ni- ta- te Spi- ri-
tus Sanc- ti, om- nis ho- nor et glo- ri- a per om-
ni- a sæ- cu- la sæ- cu- lo- rum.

L'assemblea:



A - men. — A - men! A - men!

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

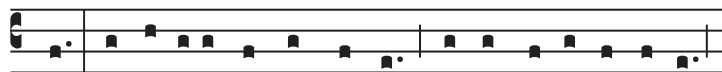
Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

L'assemblea:



Pa- ter noster, qui es in cæ- lis: sancti- fi- ce- tur nomen tu-



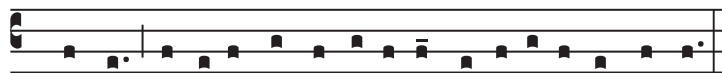
um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo- luntas tu- a,



si- cut in cæ- lo, et in ter-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-



a-num da no-bis ho- di- e; et di-mit-te no- bis de-bi- ta



nostra, si- cut et nos di-mit-timus de-bi- to- ri- bus nostris;

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

et ne nos indu-cas in ten-ta-ti- o-nem; sed li- be-ra nos
a ma- lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: expectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:

Qui- a tu-um est regnum, et po- testas, et glo- ri- a
in sæcu- la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il Diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.


Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De Angelis)

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:

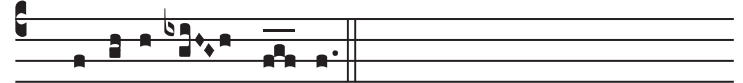


mi- se-re- re no- bis.

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:

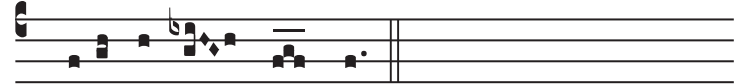


mi- se-re- re no- bis.

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:



dona no- bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

You are Peter, and upon this rock I will build my Church.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa.

O shepherd of Israel, hear us, you who lead Joseph's flock.

Tu, pastore d'Israele, ascolta, tu che guidi Giuseppe come un gregge.

God of hosts, bring us back; let your face shine on us and we shall be saved.

Dio degli eserciti, ritorna! Guarda dal cielo e vedi e visita questa vigna.

And we shall never forsake you again; give us life that we may call upon your name.

Da te mai più ci allontaneremo, facci rivivere e noi invocheremo il tuo nome.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

L'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Mt 16, 18

VI

Two staves of musical notation in G-clef. The first staff begins with a 'VI' and contains the melody for the first line of text. The second staff contains the melody for the second line of text. The text is written below the staves.

R. Tu es Petrus, et super hanc petram
ædificabo Ecclesiam meam.

La schola:

Ps 79, 2ab. 15. 19

1. Qui pascis Israel, intende, qui deducis velut ovem Ioseph. R.
2. Deus virtutum, convertere, respice de cælo et vide et visita vineam istam. R.
3. Et non discedemus a te, vivificabis nos, et nomen tuum invocabimus, Domine. R.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

O God, who at our celebration of the feast day of the blessed Apostle Peter have nourished us by communion in the Body and Blood of Christ, grant, we pray, that this redeeming exchange may be for us a Sacrament of unity and peace.

Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

O Dio, che nella festa dell'apostolo Pietro ci hai nutriti del corpo e del sangue di Cristo, fa' che la partecipazione ai doni della salvezza sia per noi sacramento di unità e di pace.

Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui nos,
beati Petri apostoli festivitatem celebrantes,
Christi Corporis et Sanguinis communionem vegetasti,
præsta, quæsumus,
ut hoc redemptionis commercium
sit sacramentum nobis unitatis et pacis.
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

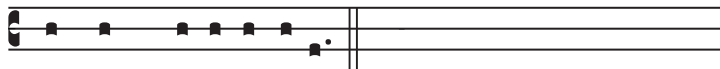
Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.



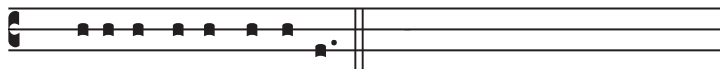
℞. Et cum spi-ri-tu tu-o.

℣. Sit nomen Domini benedictum.



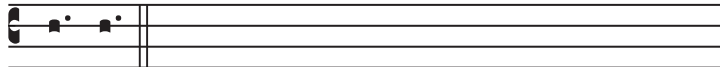
℞. Ex hoc nunc et usque in sæ-cu-lum.

℣. Adiutorium nostrum in nomine Domini.



℞. Qui fe-cit cæ-lum et terram.

℣. Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.



℞. A- men.

Il Diacono:

Ite, missa est.



℞. De- o gra-ti- as.

We fly to thy protection,
O holy Mother of God.
Despise not our petitions
in our necessities,
but deliver us always
from all dangers
O glorious and blessed Virgin.

Sotto la tua protezione
cerchiamo rifugio,
santa Madre di Dio:
non disprezzare le suppliche
di noi che siamo nella prova,
ma liberaci da ogni pericolo,
o Vergine gloriosa e benedetta.

La schola e l'assemblea:

VII



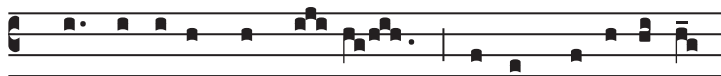
Sub tu-um præ-si-di-um confugimus, * sancta



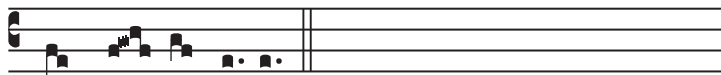
De- i Geni-trix; nostras depre-ca- ti- ones ne despi-



ci- as in ne-cessi- ta- ti- bus; sed a pe-ri-cu- lis cun-



ctis li- be- ra nos semper, Vir- go glo- ri - o- sa



et be- ne- dic- ta.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

ILLUSTRAZIONI:

CATTEDRA DI SAN PIETRO
PARTICOLARI DEL SEGGIO BRONZEO (1656-1665)
GIAN LORENZO BERNINI (NAPOLI, 1598 - ROMA, 1680)
ALTARE DELLA CATTEDRA
BASILICA VATICANA

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2012 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA